

Synthèse

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

# l'intercompréhension entre langues apparentées

*Interkomprehension zwischen  
verwandten Sprachen*

*Intercomprehension between  
related languages*

*Intercomprensión entre  
lenguas emparentadas*

*L'intercompréhension entre  
langues apparentées*

*L'intercomprensione tra  
lingue prossime apparentate*

*A intercompreensão entre  
línguas aparentadas*

*Inter-comprehensiunea  
limbilor înrudite*

"Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro, che pure non saprebbero parlare in modo fluente, e intendendola, sia pure a fatica, intendessero il "genio", l'universo culturale che ciascuno esprime parlando la lingua dei propri avi e della propria tradizione."

Umberto Eco, *La ricerca della lingua perfetta*, éd. Laterza Fare l'Europa, 1993.

„Ein Europa von Polyglotten ist kein Europa von Menschen, die viele Sprachen perfekt beherrschen, sondern im besten Fall eines von Menschen, die sich verständigen können, indem jeder die eigene Sprache spricht und die des anderen versteht, ohne sie fließend sprechen zu können, wobei er, während er sie versteht, wenn auch nur mit Mühe, zugleich ihren „Geist“ versteht, das kulturelle Universum, das ein jeder ausdrückt, wenn er die Sprache seiner Vorfahren und seiner Tradition spricht."

Umberto Eco, *Die Suche nach der vollkommenen Sprache* -Aus dem Ital. von Burkhart Kroeber- Beck, 1994.

«Una Europa de políglotas no es una Europa de personas que hablan con facilidad muchas lenguas, sino, en el mejor de los casos, de personas que pueden encontrarse hablando cada uno su propia lengua y entendiendo la del otro que no sabrían hablar de manera fluida, pero que al entenderla, aunque fuera con dificultades, entenderían el «genio», el universo cultural que cada uno expresa cuando habla la lengua de sus antepasados y de su propia tradición.»

Umberto Eco, *La búsqueda de la lengua perfecta en la cultura europea*, Barcelona, Crítica, 1994.

"Uma Europa de políglotas não é uma Europa de pessoas que falam fluentemente muitas línguas, mas, na melhor das hipóteses, pessoas que podem encontrar-se, falando cada uma a sua própria língua e compreendendo a do outro, mas que, embora não sabendo falar esta língua fluentemente, a compreendam, mesmo com dificuldades, podendo assim perceber o "génio", o universo cultural que cada um exprime ao falar a língua dos seus ancestrais e da sua tradição."

Umberto Eco, *La ricerca della lingua perfetta [A Procura da Língua Perfeita]*, éd. Laterza Fare l'Europa, 1993.

"A Europe of polyglots is not a Europe of people who speak many languages fluently, but, in the best case scenario, of people who can communicate, each speaking his own language and understanding that of the other, but who, while not being able to speak it fluently, by understanding it, even with difficulty, would understand the "spirit", the cultural universe that every one expresses when speaking the language of his ancestors and of his own tradition."

Umberto Eco, *In Search of the Perfect Language (Building Europe)*. Oxford: Blackwell, 1995.

« Une Europe de polyglottes n'est pas une Europe de personnes qui parlent couramment beaucoup de langues, mais, dans la meilleure des hypothèses, de personnes qui peuvent se rencontrer en parlant chacune sa propre langue et en comprenant celle de l'autre, mais qui, ne sachant pourtant pas parler celle-ci de façon courante, en la comprenant, même péniblement, comprendraient le « génie », l'univers culturel que chacun exprime en parlant la langue de ses ancêtres et de sa tradition. »

Umberto Eco, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, traduction de Jean-Paul Manganaro, éd. du Seuil, 1994.

" O Europă a poligloților nu înseamnă o Europă a celor care vorbesc curent mai multe limbi, ci, în cel mai bun caz, o Europă a celor care se pot întâlni vorbind fiecare propria sa limbă și înțelegând-o pe a celuilalt, pe care nu ar putea-o vorbi fluent, dar înțelegând-o, chiar cu dificultate, ar reuși totuși să-i înțeleagă "geniul", universul cultural pe care îl exprimă fiecare vorbind limba strămoșilor și a tradițiilor lui. "

Umberto Eco, traducere din *La ricerca della lingua perfetta*, éd. Laterza Fare l'Europa, 1993.

# Qu'est ce que l'intercompréhension ?

## Was ist unter Interkomprehension zu verstehen?

Italianische, spanische oder portugiesische Zeitungen lesen, ohne diese Sprachen zu beherrschen? Die Erklärungen, die Ihnen ein Spanier in Madrid gibt, verstehen oder einem Italiener in Paris Auskunft erteilen, während jeder in seiner Muttersprache spricht? Dies ist möglich durch die Interkomprehension zwischen miteinander verwandten Sprachen.

Bei dieser Methode des Sprachenerlernens konzentriert sich die Kommunikation auf die Fähigkeit der Rezeption der Fremdsprache (Lese- und Hörverstehen) und läßt die Fähigkeit der Produktion einer Fremdsprache (Sprechen, Schreiben) außer Acht.

Diese Interkomprehension läßt sich wie folgt zusammenfassen: „Ich verstehe die Sprache der anderen, ohne sie sprechen zu können. Wenn ich mich mit anderen austausche, spreche ich deshalb in meiner Sprache und sie in der ihrigen“.

Die Interkomprehension zwischen miteinander verwandten Sprachen ist eine sehr alte Praktik, für die man zahlreiche Belege in der Geschichte der Völker findet. Die Archive über den kommerziellen und privaten Austausch zwischen Mittelmeerländern legen beispielsweise häufig Zeugnis hierfür ab. In Skandinavien fördert die relative Verwandtschaft zwischen dem Dänischen, dem Schwedischen und dem Norwegischen die Interkomprehension, weshalb die Schüler seit fast einem Jahrhundert bei ihrem Unterricht in der Muttersprache auch in die beiden anderen skandinavischen Sprachen eingeführt werden.

Heute werden pädagogische Methoden angeboten, bei denen die Lernenden in kurzer Zeit eine Lesekompetenz und anschließend teilweise auch ein Hörverstehen in bestimmten europäischen Sprachen erwerben können. Zunächst geht es darum, ein Lese- und Hörverstehen in den mit seiner Muttersprache verwandten Sprachen zu entwickeln. Nachdem ein romanophoner Muttersprachler eine Verstehenskompetenz in den anderen romanischen Sprachen erworben hat, kann er dazu übergehen, das schriftliche und danach das mündliche Verständnis anderer Sprachfamilien wie der germanischen Sprachen (Deutsch, Englisch, Niederländisch) zu entwickeln.

## What is intercomprehension?

Read Italian, Spanish or Portuguese newspapers, without speaking those languages? Understand directions given to you by a Spaniard in Madrid, give information to an Italian in Paris, with each speaking his own language? It's possible with intercomprehension of related languages.

With this method of language learning, effort is concentrated on the skills of receiving the foreign language (reading, listening) and the skills of producing a foreign language (speaking, writing) are a secondary consideration.

Intercomprehension can therefore be summarised as: "I understand other people's languages, without being able to speak them. This is why, when I communicate with them, I speak to them in my language and I understand theirs".

Intercomprehension of related languages is a very old practice, and there is evidence of it throughout human history. Records Mediterranean countries, for example, provide frequent evidence of it. In Scandinavia, the relative closeness of Danish, Swedish and Norwegian encourages intercomprehension and for almost a century schoolchildren have been given an introduction to the other two Scandinavian languages during lessons in their own language.

Teaching methods are now being proposed which will enable people rapidly to achieve an understanding of the written form of certain European languages, and then an oral understanding. Reading and listening skills in the languages that are close to one's own language are acquired first. Then a Romance language speaker who has acquired the method for learning other Romance languages, will be able to progress to learning the written, then oral forms of new families of languages, such as the Germanic languages (German, English, Dutch).

## ¿Qué es la intercomprensión?

¿Es posible leer los periódicos italianos, españoles o portugueses sin hablar esas lenguas; entender las indicaciones que recibe de un español en Madrid o informar a un italiano en París, cada cual hablando su propia lengua? Sí, es posible gracias a la intercomprensión entre lenguas emparentadas.

En este método de aprendizaje de lenguas, el esfuerzo de comunicación se centra en las capacidades de recepción de la lengua extranjera (leer, escuchar) y deja entre paréntesis las de producción en lengua extranjera (hablar, escribir).

La intercomprensión podría resumirse de la siguiente forma: «Entiendo la lengua de los demás, sin ser capaz de hablarla. Por eso, en los intercambios lingüísticos, hablo mi lengua y entiendo la de los otros.»

La intercomprensión entre lenguas emparentadas es una práctica muy antigua, de la que se encuentran testimonios constantes a lo largo de la historia de los pueblos. Es lo que reflejan frecuentemente, por ejemplo, los registros de intercambios comerciales y privados entre países mediterráneos. Por su parte, en Escandinavia, la relativa similitud del danés, del sueco y del noruego incita a la intercomprensión y, desde hace casi un siglo, los alumnos reciben una introducción a las otras lenguas escandinavas durante las clases sobre su propia lengua.

En la actualidad, existen métodos pedagógicos que permiten al público acceder rápidamente a la comprensión escrita de ciertas lenguas europeas y, en parte, también a una comprensión oral de esas mismas lenguas. En primer lugar, hay que adquirir capacidades de lectura y de escucha en lenguas próximas de la propia. Luego, un hablante de una lengua románica, por ejemplo, tras haber adquirido previamente el método de comprensión de las otras lenguas románicas, podrá pasar a aprender cómo entender otras familias lingüísticas, como las lenguas germánicas (alemán, inglés, neerlandés).

## Qu'est ce que l'intercompréhension ?

Lire les journaux italiens, espagnols ou portugais, sans parler ces langues ? Comprendre les indications que vous donne un Espagnol à Madrid, renseigner un Italien à Paris, chacun parlant sa propre langue ? C'est possible avec l'intercompréhension de langues apparentées.

Dans cette méthode d'apprentissage des langues, l'effort de communication se concentre sur des compétences de réception de la langue étrangère (lire, écouter) et met entre parenthèses les compétences de production d'une langue étrangère (parler, écrire).

On pourrait ainsi résumer cette intercompréhension : « Je comprends la langue des autres, sans être en mesure de la parler. C'est pourquoi, quand j'échange avec eux, je leur parle ma langue et je comprends la leur. »

L'intercompréhension de langues apparentées est une pratique très ancienne, dont on trouve des témoignages tout au long de l'histoire des peuples. Les archives des échanges commerciaux et privés entre pays méditerranéens, par exemple, en livrent de fréquents témoignages. En Scandinavie, la relative proximité du danois, du suédois et du norvégien incite à l'intercompréhension et les élèves reçoivent - depuis près d'un siècle - une introduction aux deux autres langues scandinaves pendant leurs cours de langue maternelle.

Aujourd'hui sont proposées au public des méthodes pédagogiques qui lui permettront d'accéder rapidement à une compréhension de l'écrit de certaines langues européennes, puis en partie à une compréhension orale de ces mêmes langues. Il s'agit d'abord d'acquérir des compétences de lecture et d'écoute dans les langues proches de la sienne. Ensuite, un apprenant parlant une langue romane, après avoir acquis dans un premier temps la méthode de compréhension des autres langues romanes, pourra passer à l'apprentissage de la compréhension écrite, puis orale, de nouvelles familles de langues, comme les langues germaniques (allemand, anglais, néerlandais).

## Cos'è l'intercomprensione?

Leggere i giornali italiani, spagnoli o portoghesi, senza parlare queste lingue? Capire le indicazioni che vi dà uno spagnolo a Madrid, dare informazioni a un italiano a Parigi, mentre ciascuno parla la propria lingua? È possibile con l'intercom-prensione di lingue prossime (apparentate).

In questa metodologia di apprendimento delle lingue, lo sforzo di comunicazione si concentra su competenze di ricezione della lingua straniera (leggere, ascoltare) e mette tra parentesi le competenze di produzione di una lingua straniera (parlare, scrivere).

Si potrebbe riassumere l'intercomprensione in questo modo (nel modo seguente): "Capisco la lingua degli altri, senza essere capace di parlarla. Ecco perché, quando ho uno scambio con loro, io parlo la mia lingua e capisco la loro".

L'intercomprensione di lingue prossime (apparentate) è una pratica molto antica, di cui si trovano tracce nel corso della storia dei popoli. Gli archivi degli scambi commerciali e privati tra paesi mediterranei, per (ad) esempio, ne forniscono frequenti testimonianze. In Scandinavia, la relativa vicinanza del Danese, dello Svedese e del Norvegese spinge all'intercomprensione e gli allievi ricevono - da quasi un secolo - un'introduzione alle due altre lingue scandinave durante i loro corsi di madrelingua.

Oggi vengono proposti al pubblico metodi pedagogici che gli permetteranno di accedere rapidamente a una comprensione scritta di alcune lingue europee, e poi, parzialmente, a una comprensione orale di quelle stesse lingue. Prima di tutto si acquisiscono competenze alla lettura e all'ascolto nelle lingue prossime alla (apparentate con la) propria. In seguito, un discente che parla una lingua romanza, dopo aver acquisito in un primo momento il metodo di comprensione delle altre lingue romanze, potrà passare all'apprendimento della comprensione scritta, e poi orale, di nuove famiglie di lingue, come le lingue germaniche (tedesco, inglese, olandese).

## O que é a intercompreensão?

Ler os jornais italianos, espanhóis ou portugueses, sem falar essas línguas? Compreender as indicações dadas por um Espanhol em Madrid, dar informações a um Italiano em Paris, cada um falando a sua própria língua? Tudo isto é possível com a intercompreensão de línguas aparentadas. Neste método de aprendizagem de línguas, o esforço de comunicação concentra-se em competências de recepção da língua estrangeira (ler, escutar) e põe entre parênteses as competências de produção de uma língua estrangeira (falar, escrever).

Poder-se-ia resumir da seguinte maneira esta intercompreensão: "Compreendo a língua dos outros, sem a poder falar. Por isso, quando comunico com eles, falo na minha língua e compreendo a deles."

A intercompreensão de línguas aparentadas é uma prática muito antiga, da qual encontramos depoimentos ao longo de toda a história dos povos. Os arquivos dos intercâmbios comerciais e privados entre países mediterrânicos, por exemplo, registam requentes testemunhos. Na Escandinávia, a relativa proximidade entre o dinamarquês, o sueco e o norueguês incita à intercompreensão e os alunos recebem - há quase um século - uma introdução às duas outras línguas escandinavas durante as suas aulas de língua materna.

Hoje, são oferecidos ao público métodos pedagógicos que lhe permitirão ter acesso rapidamente à compreensão da forma escrita de determinadas línguas europeias e posteriormente a uma compreensão oral parcial dessas mesmas línguas. Trata-se, em primeiro lugar, de adquirir competências de leitura e de escuta nas línguas próximas do idioma materno do aluno. Posteriormente, um aluno que fale uma língua românica, após ter adquirido, num primeiro tempo, o método de compreensão das outras línguas românicas, poderá passar à aprendizagem da compreensão escrita - e mais tarde oral - de novas famílias de línguas, como as línguas germânicas (alemão, inglês e neerlandês).

## Ce este intercomprehensiunea ?

Este oare posibil să citești ziarele italiene, spaniole sau portugheze fără să vorbești aceste limbi ? Este oare posibil să înțelegi indicațiile pe care ți le dă un spaniol la Madrid, sau să îndrumești un italian la Paris, fiecare vorbind propria limbă ? Acest lucru este posibil prin inter-comprehensiunea limbilor înrudite.

În această metodă de învățare a limbilor străine, efortul comunicării se concentrează pe capacitățile de receptare a limbii străine (citit, ascultat) fara a ține seama de capacitățile

de redare într-o limbă străină (vorbit, scris). Inter-comprehensiunea poate fi rezumată astfel : " Înțeleg limba celorlalți, fără a fi în măsură să o vorbesc. De aceea, când comunic cu ei, vorbesc în limba mea și o înțeleg pe a lor."

Inter-comprehensiunea limbilor înrudite este o practică foarte veche, atestată de-a lungul întregii istorii a popoarelor. Arhivele schimburilor comerciale și particulare între țări mediteraneene, de exemplu, oferă frecvente mărturii în acest sens. În Scandinavia, relativa apropiere dintre daneză, suedeză și norvegiană incită la inter-comprehensiune și elevii beneficiază - de aproape un secol - de o familiarizare

cu celelalte două limbi scandinave pe durata cursului de limbă maternă.

Astăzi se propun publicului metode pedagogice care îi vor permite să ajungă rapid la o înțelegere a textelor scrise în anumite limbi europene, apoi parțial la o înțelegere orală a acestor limbi. Este vorba, în primul rând, de dobândirea capacităților de citit și ascultat în limbile apropiate de a sa. Apoi, cineva care vorbește o limbă romanică, după ce a dobândit într-o primă fază metoda de înțelegere a celorlalte limbi romanice, va putea învăța să înțeleagă forma scrisă și orală a unor noi familii de limbi, ca de exemplu cele germanice (germana, engleza, olandeza).

## L'intercompréhension et le plurilinguisme européen

### Interkomprehension und europäische Mehrsprachigkeit

Die Interkomprehension ist eine Kommunikationsmethode, die einen neuen Ansatz im Sprachenerlernen darstellt. Denn sie macht es überflüssig, daß zwei Personen, die miteinander verwandte Sprachen sprechen, auf eine dritte Sprache zurückgreifen müssen. Im europäischen Kontext ist dies besonders wichtig.

Die Europäische Union ist im täglichen Leben wie auch im Hinblick auf ihre Gesetzgebung mehrsprachig. Der Rückgriff auf eine einzige Kommunikationssprache zwischen den verschiedenen europäischen Völkern würde die Gefahr in sich bergen, dass unterschiedliche Kulturen und Sprachen in Europa künftig nicht mehr nebeneinander fortbestehen können.

Mit der Interkomprehension können die europäischen Bürger diesem Risiko der Verarmung des Austausches entgegenwirken; denn sie ermöglicht einen direkten mehrsprachigen Kontakt zwischen ihnen, der die Denkweise eines jeden Gesprächspartners respektiert. Sie ist Ausdruck konkreter Maßnahmen zur Förderung der kulturellen und sprachlichen Vielfalt.

### Intercomprehension and multilingual Europe

Intercomprehension is a method of communicating that illustrates a new approach to the policy of language learning. It avoids having to use a third language between two people who speak similar languages. This is particularly important in the European context.

The European Union is multilingual, in its day-to-day affairs as well as in its legislation. The use of a single language for communication between the different peoples of Europe would put at risk Europe's capacity to have diverse cultures and languages living side by side.

With intercomprehension, European citizens can overcome this risk of communication becoming impoverished. It creates a multilingual, direct communication between them, respecting the thought processes of each person involved in the conversation. It is a concrete way of promoting cultural and linguistic diversity.

### La intercomprensión y el plurilingüismo europeo

La intercomprensión es un método de comunicación que traduce un enfoque nuevo de la política de aprendizaje de las lenguas. Permite evitar el recurso a una tercera lengua entre dos personas que hablan lenguas próximas. En el contexto europeo, esto reviste una especial importancia.

La Unión Europea es plurilingüe tanto en su realidad diaria como en su legislación. El recurso a una única lengua de comunicación entre los diferentes pueblos europeos pondría en peligro la capacidad de convivencia en Europa de pueblos de culturas y lenguas distintas.

Con la intercomprensión, los ciudadanos europeos pueden evitar ese riesgo de empobrecimiento de los intercambios, ya que les permite realizar comunicaciones directas, plurilingües y respetuosas con la forma de pensar de cada interlocutor. La intercomprensión es el signo de una acción concreta en pro de la diversidad cultural y lingüística.

### L'intercompréhension et le plurilinguisme européen

L'intercompréhension est une méthode de communication qui illustre une approche nouvelle de la politique d'apprentissage des langues : elle permet d'éviter le recours à une langue tierce entre deux personnes parlant des langues proches. Dans le contexte européen, cela est particulièrement important.

L'Union européenne est plurilingue, dans sa réalité quotidienne comme dans sa législation. Le recours à une seule langue de communication entre les différents peuples européens ferait peser un risque sur la capacité de l'Europe à faire vivre ensemble des cultures et des langues diverses.

Avec l'intercompréhension, les citoyens européens peuvent surmonter ce risque d'appauvrissement des échanges : elle installe entre eux un échange direct, plurilingue, respectueux de la forme de pensée de chaque interlocuteur. Elle est le signe d'une action concrète en faveur de la diversité culturelle et linguistique.

## L'intercomprensione e il plurilinguismo europeo

L'intercomprensione è un metodo di comunicazione che si fa interprete di un approccio nuovo della politica di apprendimento delle lingue: essa permette di evitare il ricorso a una lingua terza tra due persone che parlano lingue vicine. Nel contesto europeo, tutto ciò riveste particolare importanza.

L'Unione europea è plurilingue, sia nella realtà quotidiana, sia nella sua legislazione. Il ricorso a una sola lingua di comunicazione tra i vari popoli europei costituirebbe un grave rischio per la capacità dell'Europa a far vivere insieme culture e lingue diverse.

Grazie all'intercomprensione, i cittadini europei possono superare il rischio d'impoverimento degli scambi: essa instaura tra di loro uno scambio diretto, plurilingue, rispettoso della forma di pensiero di ciascun interlocutore. L'intercomprensione è il segno di un'azione concreta in favore della diversità culturale e linguistica.

## A intercompreensão e o multilinguismo europeu

A intercompreensão é um método de comunicação que ilustra uma nova abordagem da política de aprendizagem das línguas, permitindo evitar que se tenha de recorrer a uma língua terceira entre duas pessoas que falem línguas próximas. No contexto europeu, isto é particularmente importante.

A União Europeia é multilingue, tanto na sua realidade quotidiana como na sua legislação. O recurso a uma única língua de comunicação entre os diferentes povos europeus

comprometeria a capacidade de a Europa manter vivas as suas diversas línguas e culturas.

Com a intercompreensão, os cidadãos europeus podem superar este risco de empobrecimento da comunicação entre os povos, instalando entre eles um diálogo directo, multilingue e que respeite a forma de pensamento de cada interlocutor. É o sinal de uma acção concreta em proveito da diversidade cultural e linguística.

## Inter-comprehensiune și plurilingvism european

Inter-comprehensiunea este o metodă de comunicare care ilustrează o abordare nouă a politicii de învățare a limbilor străine : ea permite evitarea recursului la o limbă terță între două persoane care vorbesc limbi înrudite. În contextul european, acest lucru este deosebit de important.

Uniunea europeană este plurilingvă în realitatea sa cotidiană, ca și în ceea ce privește legislația. Recursul la o singură limbă de comunicare între diferitele popoare europene ar reprezenta un risc în ceea ce privește capacitatea Europei de a realiza conviețuirea diverselor ansambluri culturale și lingvistice.

Cu ajutorul inter-comprehensiunii cetățenii europeni pot depăși riscul de sărăcire a schimburilor : această metodă instalează între ei un schimb direct, plurilingv, care respectă modul de gândire al fiecărui interlocutor. Reprezintă semnul unei acțiuni concrete în favoarea diversității culturale și lingvistice.

# Quels sont les avantages de l'intercompréhension ?

## Welche Vorteile hat die Interkomprehension?

Zum einen verbessert sie die Kommunikation: Wenn ich in meiner Muttersprache kommuniziere, kann ich mich präziser ausdrücken. Denn ich brauche dann meine Gedanken nicht auf vereinfachte, ja allzu simple Art und Weise in einer Fremdsprache neu zu formulieren. Und mein Gesprächspartner hat die gleichen Vorteile. Gewiß zwingt dieser Austausch jeden zu einer klaren Ausdrucksweise; er ist aber viel leichter zu handhaben als die Formulierung von Gedanken in einer Fremdsprache.

Zum anderen lernt man schneller, da die Interkomprehension definitionsgemäß die Herausbildung rezeptiver Kompetenzen privilegiert; und einige Wochen reichen für den Erwerb eines ausreichenden Rüstzeugs aus, um sich schriftlich „interkomprehensiv“ auszutauschen.

Indem ich mich auf die Sprachen stütze, die ich am besten kenne, erweitere ich meine sprachlichen Kenntnisse um die Sprachen der gleichen Familie. Die Beherrschung einer Sprache ermöglicht es mir somit, in den mit ihr verwandten Sprachen zunächst die Lese- und Hörkompetenz zu entwickeln.

## What are the advantages of intercomprehension?

First, effectiveness in communicating: by expressing myself in my own language I benefit above all from subtlety of expression; I have no need to go through a foreign language, which would oblige me to reformulate my thoughts in a simplified, even simplistic, way. The person I am speaking with has the same advantages. It is certainly true that the exchange obliges each party to make an effort to be clear, but this is something that is much easier to master than that of producing a message that is not in one's own language.

Then, there is the speed of learning: because intercomprehension stimulates the development of receptive skills, a few weeks are sufficient to "intercomprehend" the written word.

Based on the languages I know best, I extend my linguistic understanding to languages of the same family. My in-depth knowledge of a language enables me to tackle the reading and listening of languages that are related to it.

## ¿Qué ventajas presenta la intercomprensión?

En primer lugar, la eficacia de la comunicación: al expresarme en mi lengua, gano, sobre todo, precisión; no necesito recurrir a una lengua extranjera, lo que me obligaría a formular las ideas de forma simplificada o, incluso, simplista. Y mi interlocutor cuenta con las mismas ventajas. Obviamente, el intercambio obliga a cada cual a hacer un esfuerzo de claridad, más ligero, sin embargo, que el requerido para producir un mensaje en una lengua diferente de la propia.

Además, el aprendizaje es más rápido: dado que la intercomprensión da prioridad, por definición, al desarrollo de las capacidades receptivas, unas cuantas semanas bastan para «intercomprenderse» por escrito.

Basándome en las lenguas que conozco mejor, amplío mis conocimientos a las lenguas de la misma familia. Mi aprendizaje profundo de una lengua me permite, por lo tanto, aprender a leer y escuchar en las lenguas emparentadas con ella.

## Quels sont les avantages de l'intercompréhension ?

D'abord, l'efficacité dans la communication : en m'exprimant dans ma langue, je gagne avant tout de la finesse dans l'expression ; je n'ai en effet pas besoin de passer par une langue étrangère qui m'obligerait à reformuler ma pensée de manière simplifiée, voire simpliste. Mon interlocuteur a les mêmes avantages. Certes, l'échange oblige chacun à un effort de clarté, mais beaucoup plus facile à maîtriser que celui de produire un message hors de sa langue.

Ensuite, la rapidité d'apprentissage : puisque l'intercompréhension privilégie par définition le développement des compétences réceptives, quelques semaines permettent d'acquérir le bagage suffisant pour « s'intercomprendre » à l'écrit.

En prenant appui sur les langues que je connais le mieux, j'élargis mes connaissances linguistiques aux langues de la même famille. Mon apprentissage approfondi d'une langue me permet ainsi d'aborder la lecture et l'écoute des langues qui lui sont apparentées.

## Quali sono i vantaggi dell'intercomprensione?

In primo luogo, l'efficacia nella comunicazione: esprimendomi nella mia lingua, guadagno soprattutto in finezza dell'espressione; infatti, non ho bisogno di passare attraverso una lingua straniera che mi obbligherebbe a riformulare il pensiero in modo semplificato, se non addirittura semplicistico, e il mio interlocutore ha gli stessi vantaggi. Certamente lo scambio obbliga ciascuno a uno sforzo di chiarezza, ma molto più semplice da gestire rispetto a quello della produzione di un messaggio al di fuori della propria lingua.

In secondo luogo, la rapidità di apprendimento: siccome l'intercomprensione privilegia per definizione lo sviluppo delle competenze ricettive, alcune settimane consentono di acquisire il bagaglio sufficiente a "intercomprendersi" nello scritto.

Trovando aiuto nelle lingue che conosco (conoscono) meglio, allargo le mie conoscenze linguistiche alle lingue della stessa famiglia. Il mio apprendimento approfondito di una lingua mi permette così d'intraprendere la lettura e l'ascolto delle lingue che le sono prossime (apparentate).

## Quais são as vantagens da intercompreensão?

Em primeiro lugar, a eficácia na comunicação. Expressando-me na minha língua, ganho, antes de mais, na precisão da expressão: com efeito, não necessito passar por uma língua estrangeira que me obrigaria a reformular o meu pensamento de maneira simplificada ou até mesmo simplista. O meu interlocutor dispõe das mesmas vantagens. É claro que o diálogo obriga cada um a fazer um esforço de clareza, mas este esforço será muito menos difícil do que o que exige a produção de uma mensagem numa língua estrangeira.

Em segundo lugar, a rapidez de aprendizagem. Como a intercompreensão privilegia, por definição, o desenvolvimento das competências receptivas, algumas semanas permitem adquirir a bagagem suficiente para "intercompreender-se" através da forma escrita.

Ao basear-me nas línguas que conheço melhor, amplio os meus conhecimentos linguísticos às línguas da mesma família. A minha aprendizagem aprofundada de uma língua permite-me, assim, abordar a leitura e a escuta das línguas que lhe são aparentadas.

## Care sunt avantajele inter-comprehensiunii ?

În primul rând, eficacitatea în comunicare : exprimându-mă în propria limbă, câștig în același timp finețe în exprimare ; nu am practic nevoie să trec printr-o limbă străină care m-ar obliga să-mi reformulez ideile într-un mod simplificat, poate chiar simplist. Interlocutorul meu are aceleași avantaje. Desigur, acest schimb obligă pe fiecare la un efort de claritate, dar acest lucru este mult mai ușor de realizat decât formularea unui mesaj într-o altă limbă.

Apoi, rapiditatea învățării : dat fiind faptul că inter-comprehensiunea avantajează prin definiție dezvoltarea capacităților receptive, câteva săptămâni sunt de ajuns pentru a dobândi un bagaj suficient comunicării prin scris. Sprijinindu-mă pe limbile pe care le cunosc mai bine, îmi lărgesc cunoștințele lingvistice cu limbile din aceeași familie. Învățarea aprofundată a unei limbi îmi permite astfel să abordez citirea și ascultarea limbilor înrudite.

# Les méthodes d'apprentissage

## Lehrmethoden

Die pädagogischen Methoden der Interkomprehension zwischen Sprachen sind vergleichsweise neu oder befinden sich in Entwicklung. Sie unterscheiden sich von anderen unter anderen durch ihre Zielgruppen (Schüler, Studenten, Sprachenlehrer...), durch das Spektrum der Sprachen, die vermittelt werden, sowie durch die benutzten Trägermaterialien: Praktika, Online-Netze, Internet-Seiten... Die Teams der Forscher und Pädagogen bemühen sich, zwei vielversprechende Bereiche zu entwickeln: zum einen Ausweitung der Lesekompetenz auf die Hörkompetenz und zum anderen Übergang mit der gleichen Methode zu anderen Sprachfamilien als der Sprachfamilie des Lernenden.

## Learning methods

The teaching methods for the intercomprehension of languages are all relatively recent or are being currently developed. They differ, among other things, in terms of the audience they are aimed at (schoolchildren, students, those in professional training, etc.), the languages they teach, and the tools they use (courses, online networks, websites...). Teams of researchers and educationalists are developing two promising areas: on the one hand, extending reading skills to listening skills; on the other hand, using the same methods, progressing to families of languages other than that of the family of languages of the learner.

## Los métodos de aprendizaje

Todos los métodos pedagógicos de intercomprensión de lenguas son relativamente recientes o están todavía en elaboración. Difieren unos de otros por el destinatario al que se dirigen (estudiantes, profesionales en formación...), por el círculo de lenguas que enseñan y por el soporte que utilizan (cursillos, redes en línea, portales de Internet...). Los equipos de investigadores y de quienes elaboran material didáctico se centran en estos momentos en desarrollar dos ámbitos prometedores: por una parte, la extensión de la capacidad de lectura a la capacidad de escucha y, por otra parte, el paso, mediante la misma metodología, a otras familias de lenguas diferentes de la del estudiante.

## Les méthodes d'apprentissage

Les méthodes pédagogiques d'intercompréhension des langues sont toutes relativement récentes ou en cours d'élaboration. Elles diffèrent, entre autres, par le public qu'elles visent (élèves, étudiants, professionnels en formation...), par le périmètre des langues qu'elles enseignent et par le support qu'elles utilisent : stages, réseaux en ligne, sites internet... Les équipes de chercheurs et de didacticiens s'attachent à développer deux domaines prometteurs : d'une part, l'extension de la compétence de lecture à la compétence d'écoute ; d'autre part, le passage, au moyen de la même méthodologie, à d'autres familles de langues que la seule famille de langues de l'apprenant.

## I metodi di apprendimento

I metodi pedagogici d'intercomprensione delle lingue sono relativamente recenti o in corso di elaborazione. Essi differiscono, tra l'altro, in relazione al pubblico cui sono destinati (alunni, studenti universitari, professionisti in formazione...), all'ambito delle lingue insegnate e al supporto utilizzato: stage, reti on line, siti Internet... Le équipes di ricercatori e di didatti si adoperano per sviluppare due settori promettenti: da una parte l'estensione dalla competenza nella lettura alla competenza nell'ascolto; dall'altra il passaggio, per mezzo della stessa metodologia, ad altre famiglie di lingue rispetto alla sola famiglia di lingue del discente.

Über **[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)** haben Sie Zugang zu verschiedenen Internet-Seiten und pädagogischem Material sowie zu einer Bibliographie zu diesem Thema (Seiten 10 und 11 der *Références* zur *Intercompréhension entre langues apparentées*).

Website addresses and teaching material as well as a bibliography can be found on: **[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)** (pages 10 and 11 of *Références* on *L'intercompréhension entre langues apparentées*).

En **[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)**, encon-trarán las direcciones de los portales, material didáctico y una bibliografía sobre el tema (páginas 10 y 11 de *Références* sobre *L'intercompréhension entre langues apparentées*).

Retrouver sur : **[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)** les adresses des sites et du matériel didactique ainsi qu'une bibliographie sur le sujet (pages 10 et 11 du *Références* sur *L'intercompréhension entre langues apparentées*).

È possibile trovare su: **[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)** gli indirizzi dei siti e del materiale didattico, nonché una bibliografia sull'argomento (pagine 10 e 11 delle *Références* su *L'intercompréhension entre langues apparentées*).

## Os métodos de aprendizagem

Todos os métodos pedagógicos de intercompreensão das línguas são relativamente recentes, ou estão em fase de elaboração. Diferem, entre outros aspectos, quanto ao público ao qual são destinados (alunos, estudantes universitários, profissionais em formação, etc.), quanto ao perímetro das línguas que ensinam e quanto ao suporte que utilizam: estágios, redes em linha, sítios internet, etc.). As equipas de investigadores e de didácticos têm por objectivo desenvolver duas áreas promissoras: por um lado, a extensão da competência de leitura à competência de escuta; por outro lado, a passagem, por meio da mesma metodologia, a outras famílias de línguas diferentes da família de línguas do aluno.

Veja em [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr) os endereços dos sites e do material didáctico, bem como uma bibliografia sobre o assunto (páginas 10 e 11 de *Références* sobre *L'intercompréhension entre langues apparentées*).

## Metode de învățare

Metodele pedagogice de inter-comprehensiunea a limbilor sunt toate relativ recente sau în curs de elaborare. Ele diferă, printre altele, în funcție de publicul vizat (elevi, studenți, specialiști în curs de formare...) de perimetrul limbilor predată și de suportul utilizat : cursuri, pregătire on-line, site-uri internet... Echipele de cercetători și cadrele didactice se concentrează pe dezvoltarea a două domenii promițătoare : pe de o parte, extinderea capacității de lectură la capacitatea de ascultare ; pe de altă parte, trecerea, pe baza aceleași metodologii, la alte familii de limbi decât cea a cursantului.

Găsiți pe [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr) adresele site-urilor, material didactic, și o bibliografie pe această temă (paginile 10 și 11 din *Références* despre *L'intercompréhension entre langues apparentées*).

# L'intercompréhension : un des outils de la diversité linguistique

## Interkomprehension: eines der Instrumente zur Förderung der sprachlichen Vielfalt

Aufgrund der Ausweitung des Austausches und der Kontakte zwischen den Sprachen wird die Sprachpolitik zugunsten des Französischen auf die Förderung der Mehrsprachigkeit ausgeweitet, die im Zuge der sukzessiven Erweiterungen der Europäischen Union noch notwendiger wird.

Außerdem ist das Engagement Frankreichs zur Förderung der kulturellen Vielfalt untrennbar mit einer kohärenten, ausgewogenen und dynamischen Politik zugunsten der Mehrsprachigkeit verbunden.

Die Europäische Kommission legte im November 2005 ihre erste Mitteilung zur Mehrsprachigkeit vor, für die sie eine neue Rahmenstrategie vorschlägt. Insbesondere stellt sie Folgendes fest: „Das Fundament der Europäischen Union ist die Idee der „Einheit in Vielfalt“: unterschiedliche Kulturen, Sitten und Gebräuche, Überzeugungen und Sprachen. [...] Es ist diese Vielfalt, die die Europäische Union zu dem macht, was sie ist: kein „Schmelztiegel“, in dem Unterschiede verschmolzen werden, sondern ein Miteinander vielfältiger Unterschiede. Ein Miteinander, das unsere zahlreichen Muttersprachen als Reichtum begreift und als Weg zu mehr Solidarität und gegenseitigem Verständnis.“

In diesem Rahmen beteiligt sich die *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* (Generaldelegation für die französische Sprache und die Sprachen Frankreichs

DGLFLF) an Projekten und Programmen, die darauf abzielen, dem Französischen seine Rolle als Weltsprache zu erhalten und den Zugang zur Mehrsprachigkeit zu erleichtern, die unsere offene Welt notwendig macht.

Zwei Schwerpunkte strukturieren diesen Ansatz:

- zum einen Umsetzung einer neuen Politik zur Förderung der Übersetzung sowie der Sprachberufe und -industrien;
- zum anderen Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die Bedeutung der Mehrsprachigkeit und des Sprachenerlernens.

In letzterem Bereich unterstützt die DGLFLF gemäß den Empfehlungen des Obersten Rates der französischen Sprache zur Interkomprehension zwischen Sprachen seit Anbeginn die Hochschularbeiten, an denen sich Frankreich beteiligt.

Drei Ziele werden verfolgt: ganz allgemein Verbreitung dieser Methoden bei den Akteuren der Schul-, Hochschul- und Berufsbildung; zu diesem Zweck Sensibilisierung der Ausbilder für die Sprachen und die Interkomprehension, die letztere dann den künftigen Lehrern vermitteln werden; da die Interkomprehension zwischen Sprachen wesensgemäß eine internationale Dimension hat, Beteiligung der anderen europäischen Länder, insbesondere unserer unmittelbaren Nachbarn an diesem Projekt, um die Forschungsarbeiten zu koordinieren und ein effizientes Instrument zur Förderung der sprachlichen Vielfalt zu verbreiten.

## Intercomprehension: one of the tools of linguistic diversity

The increase in exchanges and contacts between languages is directing French language policy towards encouraging multilingualism, which has been made even more necessary by the successive enlargements of the European Union.

Moreover, France's commitment to encouraging cultural diversity requires a coherent, balanced and dynamic policy in favour of linguistic diversity.

In November 2005 the European Commission presented its first memorandum in the area of multilingualism, for which it proposes a new strategic framework. It notes in particular that "the European Union is founded on "unity in diversity": diversity of cultures, customs, opinions and languages... It is this diversity that makes Europe what it is: not a melting pot in which differences are fused, but a common home which glories in this diversity and where our many mother tongues constitute a source of richness and the way towards greater solidarity and greater mutual understanding."

It is within this framework that the *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* (DGLFLF) (General Council for the French Language and the Languages of France) takes part in projects and programmes intended to preserve the international place of French and to offer the public access to a multilingualism that our open world has made necessary.

This approach takes two forms:

- on the one hand, the adopting of a renewed policy to promote translation, the language professions and language industries;
- on the other hand, the promoting among the public of the importance of multilingualism and of language learning.

In this latter area, and following the recommendations of the Higher Council of the French Language on the intercomprehension of languages, the DGLFLF has supported the university projects of which France is a partner from their inception.

At present there are three objectives. Generally, train teachers of in school, university and professional courses in these methods. Secondly, train teachers to be alert to the possibilities of intercomprehension so that they will spread it to future teachers. Finally, because by its very nature the intercomprehension of languages is international, involve other European countries, and particularly our immediate neighbours, in the project in order to coordinate research work and disseminate this effective tool for the promotion of linguistic diversity.

## La intercomprensión: uno de los instrumentos de la diversidad lingüística

La multiplicación de los intercambios y de los contactos entre las lenguas hace que la política de la lengua francesa se dirija hacia la promoción del plurilingüismo, cada vez más necesaria por las sucesivas ampliaciones de la Unión Europea.

Por otra parte, el compromiso de Francia con el fomento de la diversidad cultural es indisoluble de una política coherente, equilibrada y dinámica en pro de la diversidad cultural.

Por último, la Comisión Europea presentó en noviembre de 2005 su primera comunicación en el ámbito del multi-

lingüismo, para el que propone un nuevo marco estratégico. En particular, observa que: «La Unión Europea se asienta en el concepto de «la unidad en la diversidad»: diversidad de culturas, de costumbres, de creencias... y de lenguas. [...] Esta diversidad es la que pone de manifiesto que la Unión Europea no es un «crisol» en el que se funden las diferencias, sino un hogar común que celebra la diversidad y donde nuestras múltiples lenguas maternas son fuente de riqueza y tierra de abono de la solidaridad y la comprensión mutua.»

En este contexto, la *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* (Dirección de la Lengua Francesa y las Lenguas de Francia, DGLFLF) participa en los proyectos y programas destinados a mantener el lugar del francés en la esfera internacional y ofrecer al público el acceso a un plurilingüismo que nuestro mundo abierto ha hecho necesario.

Su iniciativa se centra en dos líneas de acción:

- por una parte, la instauración de una política renovada en pro de la traducción y de las profesiones y las industrias relacionadas con la lengua;
- y, por otra parte, la promoción del plurilingüismo y del aprendizaje de las lenguas entre el público.

En relación con este último aspecto, y de acuerdo con las recomendaciones del Consejo Superior de la Lengua Francesa sobre la intercomprensión de las lenguas, la DGLFLF respalda desde su inicio los trabajos universitarios en los que participa Francia.

El objetivo actual es triple: en general, dar a conocer esos métodos a los responsables de la formación escolar, universitaria y profesional; capacitar seguidamente a formadores para la sensibilización a las lenguas y la intercomprensión, a fin de que la difundan, entre otros, a los futuros docentes; y, por último, dado que la intercomprensión de las lenguas es internacional por esencia, asociar al proyecto a los otros países europeos, en particular a nuestros vecinos más próximos, con el fin de coordinar los trabajos de investigación y la difusión de una herramienta eficaz en pro de la diversidad lingüística.

## L'intercompréhension : un des outils de la diversité linguistique

La multiplication des échanges et des contacts entre les langues oriente la politique de la langue française vers une promotion du plurilinguisme, rendue plus nécessaire encore par les élargissements successifs de l'Union européenne. Par ailleurs, l'engagement de la France pour la promotion de la diversité culturelle est indissociable d'une politique cohérente, équilibrée et dynamique en faveur de la diversité linguistique.

Enfin, la Commission européenne a présenté en novembre 2005 sa première communication dans le domaine du multilinguisme, pour lequel elle propose un nouveau cadre stratégique. Elle constate en particulier que « l'Union européenne se fonde sur « l'unité dans la diversité » : diversité des cultures, des coutumes, des opinions et des langues. [...] C'est cette diversité qui fait de l'Europe ce qu'elle est : non pas un creuset dans lequel les différences se fondent, mais une maison commune qui glorifie la diversité et où nos nombreuses langues maternelles constituent une source de richesses et la voie vers une plus grande solidarité et une meilleure compréhension mutuelle. »

C'est dans ce cadre que la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) participe aux projets et aux programmes destinés à garder au français sa place internationale et à offrir au public l'accès à un plurilinguisme que notre monde ouvert a rendu nécessaire. Deux axes structurent cette approche :

- d'une part, la mise en place d'une politique renouvelée en faveur de la traduction, des métiers et des industries de la langue ;
- d'autre part, la promotion auprès du public des enjeux du plurilinguisme et de l'apprentissage des langues.

Dans ce dernier domaine, et suivant en cela les recommandations du Conseil supérieur de la langue française sur l'intercompréhension des langues, la DGLFLF soutient depuis l'origine les travaux universitaires dont la France est partenaire.

L'objectif est à présent triple : en général, faire connaître ces méthodes aux acteurs de la formation scolaire, universitaire et professionnelle ; ensuite, et pour cela, entraîner des formateurs à l'éveil aux langues et à l'intercompréhension, qui la diffuseront entre autres auprès des futurs enseignants ; enfin, puisque l'intercompréhension des langues est par essence internationale, associer au projet les autres pays européens, et nos voisins immédiats en particulier, pour coordonner les travaux de recherche et la diffusion d'un outil efficace en faveur de la diversité linguistique.

### L'intercompréhension: uno degli strumenti della diversità linguistica

La moltiplicazione degli scambi e dei contatti tra le lingue orienta la politica della lingua francese verso una promozione del plurilinguismo, resa ancora più necessaria dai successivi allargamenti dell'Unione europea.

D'altro canto, l'impegno della Francia per la promozione della diversità culturale è indissociabile da una politica coerente, equilibrata e dinamica in favore della diversità linguistica.

Infine, la Commissione europea ha presentato nel novembre 2005 la sua prima comunicazione nel settore del multilinguismo, per il quale propone un nuovo quadro strategico. Essa constata in particolare che "l'Unione europea è fondata sull' "unità nella diversità": diversità di culture, usi, costumi e credenze - e di lingue. [...] È proprio questa diversità a fare dell'Unione europea quello che è: non un "melting pot" in cui le differenze si fondono, bensì una casa comune in cui la diversità viene celebrata e le nostre numerose lingue madri rappresentano una fonte di ricchezza e fungono da ponte verso una solidarietà e una comprensione reciproca maggiori".

In questo ambito la *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* (DGLFLF) partecipa ai progetti e ai programmi destinati a far conservare al francese il suo posto internazionale e a offrire al pubblico l'accesso a un plurilinguismo che il nostro mondo aperto ha reso necessario.

Tale approccio è imperniato su due assi portanti:

- Da una parte, l'elaborazione di una rinnovata politica in favore della traduzione, dei mestieri e dell'industria linguistica;
- Dall'altra, la promozione presso il pubblico delle sfide del plurilinguismo e dell'apprendimento delle lingue.

In quest'ultimo settore, seguendo così le raccomandazioni del Consiglio superiore della lingua francese sull'intercompreensão delle lingue, la DGLFLF sostiene sin dal loro inizio i lavori universitari di cui la Francia è partner.

Attualmente l'obiettivo è triplice: prima di tutto, far conoscere questi metodi agli attori della formazione scolastica, universitaria e professionale; in seguito, a tal scopo, preparare (formare) dei formatori per la sensibilizzazione alle lingue e all'intercompreensão, in modo che queste vengano poi diffuse tra l'altro presso i futuri insegnanti; infine, dato che l'intercompreensão delle lingue è per sua essenza internazionale, associare al progetto gli altri paesi europei, e in particolare i nostri diretti vicini, per coordinare i lavori di ricerca e la diffusione di uno strumento efficace in favore della diversità linguistica.

### A intercompreensão: um dos instrumentos da diversidade linguística

A multiplicação dos intercâmbios e dos contactos entre as línguas orienta a política da língua francesa para a promoção do multilinguismo, que se torna ainda mais necessário em virtude dos sucessivos alargamentos da União Europeia.

Por outro lado, o empenhamento da França na promoção da diversidade cultural é indissociável de uma política coerente, equilibrada e dinâmica em prol da diversidade linguística.

Por fim, a Comissão Europeia apresentou, em Novembro de 2005, a sua primeira comunicação na área do multilinguismo, para o qual ela propõe um novo quadro estratégico. Ela constata, em particular, que "a União Europeia é fundada na unidade na diversidade : diversidade de culturas, de costumes e de credos e de línguas. [...] É a diversidade que faz da União Europeia aquilo que ela é: não um cadinho no qual as diferenças se esbatem, mas uma casa comum, na qual a diversidade é celebrada e onde as nossas muitas línguas maternas constituem uma fonte de riqueza e uma via aberta para uma maior solidariedade e compreensão mútua."

É neste contexto que a *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* (Delegação Geral para a Língua Francesa e as Línguas de França - DGLFLF) participa nos projectos e nos programas destinados a fazer com que o idioma francês conserve o seu estatuto internacional e a oferecer ao público o acesso a um multilinguismo que o nosso mundo aberto torna necessário.

Dois pontos principais estruturam esta abordagem:

- por um lado, a implementação de uma política renovada em prol da tradução, das profissões e das indústrias da língua;
- por outro lado, a promoção, junto do público, dos objectivos do multilinguismo e da aprendizagem das línguas.

Nesta última área, cumprindo as recomendações do Conselho Superior da Língua Francesa sobre a Intercompreensão das Línguas, a DGLFLF tem sempre apoiado os trabalhos universitários elaborados em parceria com a França.

O objectivo é, hoje, tríplice: de uma maneira geral, divulgar esses métodos aos responsáveis pela formação escolar, universitária e profissional; em segundo lugar, e em consequência do primeiro objectivo, formar os professores para o ensino de línguas estrangeiras e para a intercompreensão, para que possam, entre outras acções,

divulgar esses métodos junto dos futuros professores; por fim, dado que a intercompreensão das línguas é por definição internacional, associar ao projecto os outros países europeus e em particular os nossos vizinhos imediatos, para coordenar os trabalhos de investigação e a divulgação de um instrumento eficaz em prol da diversidade linguística.

### Inter-compreensiunea : unul dintre instrumentele diversităţii lingvistice

Creşterea schimburilor şi contactelor între limbi orientează politica limbii franceze către o promovare a plurilingvismului, care a devenit şi mai necesar prin integrările succesive în Uniunea Europeană.

De altfel, angajarea Franţei în promovarea diversităţii culturale este indisolubil asociată unei politici coerente, echilibrate şi dinamice în favoarea diversităţii lingvistice.

Mai mult, Comisia europeană a prezentat în noiembrie 2005 prima sa comunicare în domeniul multi-lingvismului, pentru care propune un nou cadru strategic. Aceasta constată în mod particular că " Uniunea europeană este fondată pe ideea de "unitate în diversitate" : diversitate a culturilor, a tradiţiilor, a opiniilor şi a limbilor. [...] Chiar această diversitate face din Europa ceea ce este : nu un creuzet în care se topesc diferenţele, ci un cămin comun care glorifică diversitatea şi în care numeroasele noastre limbi materne constituie o sursă de bogăţie şi calea către o mai mare solidaritate şi o mai bună înţelegere reciprocă. "

În acest cadru *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* (Delegaţia generală pentru limba franceză şi pentru limbile din Franţa, DGLFLF) participă la proiectele şi la programele care au scopul de a-i păstra limbii franceze locul său internaţional şi de a oferi publicului accesul la un plurilingvism pe care lumea noastră deschisă l-a făcut necesar.

Două axe structurează această poziţie :

- pe de o parte, crearea unei politici actualizate de încurajare a traducerilor, a profesiilor şi industriilor din domeniul lingvistic ;
- pe de altă parte, promovarea publică a avantajelor plurilingvismului şi ale învăţării limbilor străine.

În acest al doilea domeniu, şi urmând în acest sens recomandările Consiliului superior al limbii franceze pe tema inter-compreensiunii limbilor, DGLFLF susţine încă de la înfiinţare lucrările universitare la care Franţa e parteneră.

Obiectivul comportă actualmente trei aspecte : în general, să se aducă aceste metode la cunoştinţa celor din domeniul pregătirii şcolare, universitare şi profesionale ; apoi, şi în acest scop, să se atragă formatori pentru crearea deschiderii faţă de limbile străine şi inter-compreensiune pe care o vor difuza printre alţi viitori profesori ; în cele din urmă, dat fiind faptul că inter-compreensiunea limbilor este prin esenţă internaţională, să se asocieze proiectului celelalte ţări europene, şi în special vecinii noştri apropiaţi, pentru a coordonarea lucrărilor de cercetare şi difuzarea unui instrument eficient în favoarea diversităţii lingvistice.

Dieses Dokument ist die Zusammenfassung der Broschüre **Références** zur „**Intercompréhension entre langues apparentées**“ (Januar 2007), erhältlich in französischer Sprache unter folgender Adresse:

This document is a summary of the brochure **Références** on "**L'intercompréhension entre langues apparentées**" (January 2007), available in French at the following address:

Este documento es la síntesis del folleto **Références** sobre "**L'intercompréhension entre langues apparentées**" (enero de 2007) disponible en francés en la siguiente dirección:

Ce document est la synthèse de la brochure **Références** sur « **L'intercompréhension entre langues apparentées** » (janvier 2007) disponible en français à l'adresse suivante :

Questo documento è la sintesi dell'opuscolo **Références** su "**L'intercompréhension entre langues apparentées**" (gennaio 2007) disponibile in francese al seguente indirizzo internet:

Este documento é a síntese da brochura **Références** sobre "**L'intercompréhension entre langues apparentées**" (Janeiro de 2007), disponível em francês no seguinte site:

Acest document este sinteza broşurii **Références** despre "**L'intercompréhension entre langues apparentées**" (ianuarie 2007) disponibilă în limba franceză la adresa următoare :

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/publications/intercomprehension.pdf>



Oder durch schriftliche Anforderung unter folgender Adresse - Or by post from the address below - También puede solicitarse por correo a la siguiente dirección - Ou par courrier à l'adresse ci-dessous - O al seguente indirizzo postale - Ou por correspondência enviada ao endereço abaixo - Sau prin poştă, la adresa de mai jos :



Délégation générale à la langue française et aux langues de France

6 rue des Pyramides, 75001 Paris - France  
Téléphone 33 (0) 1 40 15 73 00 - Télécopie 33 (0) 1 40 15 36 76  
Courriel : [dglflf@culture.gouv.fr](mailto:dglflf@culture.gouv.fr) - Internet : [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)